

*Ху Гумин*, доктор филологических наук, профессор, заместитель директора Института иностранных языков и литературы Уханьского университета, г. Ухань, КНР; e-mail: mishahu324@aliyun.com

## **О ПРИМЕНЕНИИ НЕКОТОРЫХ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ**

Русский язык и китайский язык относятся к разным языковым семьям. Они отличаются по фонетике, лексике, грамматике и языковой традиции. Как лучше применять некоторые языковые средства китайского языка при устном переводе с русского языка на китайский? Хорошее владение этими языковыми средствами и их применение способствуют повышению качества устного перевода. В статье рассматриваются такие особые лексические средства китайского языка, как словосочетание из четырёх иероглифов, повторное применение одного и того же иероглифа, составное слово из антонимических иероглифов, повтор слова. Мы уверены, что результаты исследования повлияют на скорость и качество переводов.

**Ключевые слова:** словосочетание из четырёх иероглифов, повторное применение одного и того же иероглифа, составное слово из антонимических иероглифов, повтор слова, устный перевод с русского языка на китайский язык.

*Hu Guming*, Ph.D., Professor at the Russian Language Department of Wuhan University, Assistant Dean of the College of Foreign Language and Literature, Wuhan, PRC; e-mail: mishahu324@aliyun.com

## **THE APPLICATION OF SOME SPECIAL CHINESE LANGUAGE MEANS IN RUSSIAN-CHINESE INTERPRETING**

Russian and Chinese belong to different language families. They are different in terms of vocabulary, grammar, language usages, etc. Therefore, the issue of how to use some Chinese skills in interpreting is worth discussing. The appropriate use of these skills can greatly improve the quality of interpreting. This paper makes a detailed analysis of some special Chinese lexical means such as four-character phrases, reduplicated words, antonym compound words and repetition. The research results can help professionals in the field improve the speed and quality of interpreting.

**Key words:** four-character phrases, reduplicated words, antonym compound words, repetition, Russian-Chinese interpreting.

### **Введение**

Устный перевод является более трудным, чем письменный перевод. Он требует, чтобы переводчик в течение короткого времени правильно выразил смысл оригинального текста. Поэтому он должен отвечать критериям «точности, слаженности, быстроты». Под словом «точность» подразумевается то, что переводчик должен хорошо

понимать услышанное и правильно интерпретировать смысл говорящего. Под словом «сглаженность» подразумевается то, что переводчик должен передать содержание услышанного на чистом китайском языке. Под словом «быстрота» подразумевается то, что переводчик должен начать переводить сразу после окончания речи говорящего, без перерыва. В данной статье мы в основном рассмотрим проблему сглаженности переводного текста.

Китайский язык является одним из самых развитых, самых богатых экспрессивностью языков в мире. Он обладает теми особыми лексическими средствами, каких не существует в других языках, например, словосочетание из четырёх иероглифов, повторное применение одного и того же иероглифа, составное слово из антонимических иероглифов, повтор слова. Если при переводе правильно использовать эти особые лексические средства, то можно не только решить задачу быстроты и сглаженности, но и улучшить качество перевода. Известный китайский учёный в области перевода Сюй Юаньчун [Xu Yuanchong] поощряет «конкуренцию перевода с подлинником» [цит. по: Сюй Цзюнь, 1996: 5]. Размышляя над китайским переводом французского романа Стендаля «Красное и чёрное», он писал: «Перевод — это именно конкуренция двух языков, а художественный перевод даже конкуренция двух культур. Можно сравнить перевод и подлинник с рисованием, поэтому перевод должен не только подражать подлиннику, но и подражать модели, которой подражает подлинник» [там же]. Далее он писал: «Если мы можем пользоваться преимуществом китайского языка, а именно применять лучший способ выражения, в частности фразеологизм из четырёх иероглифов. Это значит, малое количество побеждает большое количество другого языка. Четыре иероглифа выражают содержание больше десяти слов, что похоже на то, что во время соревнования по бегу на сто метров за 4 секунды пробежать полную дистанцию, которую другие люди пробегают больше чем за 10 секунд. Это, можно считать, уже намного опережает других, стоит далеко впереди. Соревнование — это состязание не только по скорости, но и по глубине, высоте, глубине и точности. Можно сказать, художественный перевод — это конкуренция двух культур, это своего рода искусство. А в соревновании способ завоевания победы — это пользоваться преимуществом переводящего языка, иначе говоря, пересоздание подлинника» [там же].

### **1. Применение словосочетаний из четырёх иероглифов**

В китайском языке, чтобы передать оригинал чётко и ясно, кратко и точно, часто употребляются словосочетания из четырёх иероглифов, поэтому в переводе тоже часто пользуются словосо-

четаниями из четырёх иероглифов, включая фразеологизмы и другие устойчивые выражения из четырёх иероглифов. Если мы можем удачно употребить это средство, то мы сможем не только верно передать содержание оригинала, но и улучшить качество перевода, усилить его экспрессивность, короче говоря, это гораздо лучше, чем обычный «буквальный» перевод. Например:

1) **Степь без конца и края** тянулась на **все концы света**.

Сравните:

没有尽头的草原朝各个方向伸展着。

无边无际的草原向四面八方伸展着。

2) **Широкая улыбка на лице** хозяина говорила о том, что он рад гостям.

Сравните:

主人脸上舒展的笑容说明他对客人的到来感到高兴。

主人笑逐颜开, 说明他对客人的到来感到高兴。

3) Вы должны **действовать так, как будут подсказывать обстоятельства**.

Сравните:

你应当按情况所提示的那样行动。

你应当见机行事。

4) Надо уметь учитывать момент **и быть смелым в решениях**.

Сравните:

要善于估计情况, 勇敢作出决定。

要善于估计情况, 当机立断。

5) Два могучих жилищных массива **как бы вырастают** здесь **из земной поверхности**.

Сравните:

两座巨大的住宅建筑物在这里似乎是从地面长出来的。

两座巨大的住宅建筑物在这里拔地而起。

6) Два часа продолжалась лекция, но никто не заметил, как прошло время. Ковалевская говорила об очень трудных вещах **так ясно и просто**, что никто не устал.

Сравните:

讲座持续了两个小时, 但谁都没有察觉时间过得这么快。科瓦列夫斯卡娅把非常难以理解的东西讲得讲得简单明了, 没有人觉得疲倦。

讲座持续了两个小时, 但谁都没有察觉时间过得这么快。科瓦列夫斯卡娅把非常难以理解的东西讲得深入浅出, 没有人觉得疲倦。

7) Ожидая его возвращения, она **места себе не находила**: то сидела за стол, то при каждом звуке шагов выбегала на лестницу.

Сравните:

等他回来的时候，她找不到自己的座位：一会儿坐到桌子后面，要么一听到脚步声就奔向楼梯。

等他回来时，她坐立不安：时而坐到桌子旁，时而一听到脚步声就跑到楼梯上。

## 2. Повторное применение одного и того же иероглифа

Слова могут употребляться повторно, например, 干干净净, 收拾收拾, 白花花. Такие слова в тексте обладают сильной выразительностью и экспрессивностью, особенно усиливают чувство рифмы, красоту ритма, и тем самым достигают функции подчёркивания. Имеются четыре часто употребляющихся способа образования повторного применения одного и того же иероглифа.

- 1) AABV: 工工整整, 慌慌张张
- 2) AVAV: 收拾收拾, 研究研究
- 3) AVV的: 黑压压的, 轰隆隆的
- 4) AA的: 圆圆的, 绿绿的

Например:

- 1) По обеим сторонам дороги тянутся ровные **ряды** зданий.

Сравните:

道路两侧有几**排**整齐的楼房。

道路两侧有一**排排**整齐的楼房。

- 2) **Тяжёлые** колосья пшеницы колышутся на тихом ветру.

Сравните:

**沉重的**麦穗在微风中摇晃。

**沉甸甸的**麦穗在微风中摇晃。

- 3) Пароход давно ушёл, на пристани было **пусто**.

Сравните:

轮船早已开走了, 码头上**空了**。

轮船早已开走了, 码头上**空荡荡的**。

- 4) Язык создан не одним каким-нибудь классом, а всем обществом, всеми классами общества, усилиями **сотен поколений**.

Сравните:

语言不是某一个阶级创造的, 而是整个社会各阶级**数百代**人的努力所创造的。

语言不是某一个阶级创造的, 而是整个社会各阶级**世世代代**的努力所创造的。

## 3. Применение составного слова из антонимических иероглифов

Составное слово из антонимических иероглифов – это особое явление китайского языка, состоящее из иероглифов с противоположными значениями.

Например:

1) У него появились сомнения насчёт **выполнимости** этой программы.

Сравните:

他对这个规划的**完成性**产生了怀疑。

他对这个规划**能否完成**产生了怀疑。

2) Эта операция решает **исход** войны.

Сравните:

这次战役决定战争的**结局**。

这次战役将决定战争的**胜负**。

3) **Судьба** рассказа зависит от его цельности в большей степени, чем судьба повести или романа.

Сравните:

短篇小说的**命运**比中篇或长篇更取决于它的完整性。

短篇小说的**成败**比中篇 或长篇更取决于它的完整性。

4) **Цена** товаров зависит от **объёма** заказов. Чем больше заказов, тем ниже цена.

Сравните:

商品的价格取决于**订货量**。订货越多，价格就越低。

商品价格的**高低**取决于**订货量的多少**。订货越多，价格就越低。

#### 4. Применение повтора

Повтор является важным стилистическим средством, которое существует и в русском, и в китайском языках. Но в китайском языке чаще употребляется, чем в русском. Рассмотрим несколько ситуаций.

##### 4.1. Применение средства повторения для перевода синонимов, местоимений или наречий в подлиннике

В устном переводе с русского языка на китайский мы часто сталкиваемся с такими случаями, когда употребляются лексические синонимы, контекстные синонимы, или местоимения, используемые в качестве замены слов предыдущем предложении. Это связано с тем, что стилистика русского языка не любит повторов. А китайский язык – наоборот. Например:

В нашей стране **демократия** является не только убеждениями, а надеждой всего человечества. Это **идеал**, к которому мы стремимся, и которым мы не монопольно владеем, а стараемся поделиться со всеми. Это **вера**, которую мы врезали себе в память и непрерывно передаём из поколения в поколение.

在我们的国家，民主不仅是一种信念，而是全人类的希望，民主我们不会独占，而会竭力让大家分享；民主我们将铭记在心，并且不断传播。

В этом примере в оригинальном предложении употреблены три слова «демократия, идеал, вера», которые обозначают «демократию». В переводе три раза повторяется слово 民主, увеличивающее экспрессивность и обладающее особой выразительностью.

#### 4.2. Применение замены и повтора при переводе эллипсиса

В русском языке эллипсис (опущение) и замена являются важным средством соединения текста. Часто употребляются такие заменяющие слова, как личные местоимения, притяжательные местоимения и относительные местоимения, которые должны заменить повторяющиеся слова во избежание однотонности. А в китайском языке, наоборот, чаще употребляется повторяющееся, чем заменяющееся слово. Например:

Что касается того, примет ли ваша сторона этот проект или нет, мы пока ещё не знаем. А что касается нас, мы примем его.

至于贵方是否采纳这个方案，我们尚不大清楚，但对我们来说，我们是要采纳这个方案的。

В этом примере после словосочетания «или нет» опущены глагол и дополнение, что соответствует традиции русского языка. А в переводе на китайский язык, чтобы сохранить полноту предложения и выделить функцию подчёркивания, обязательно надо восстановить пропущенные глагол и “还是不要采纳这个方案”.

В русском языке есть ещё один вид опущения, то есть опустить раньше уже названные имена существительные. А в переводе на китайский язык надо восстановить их. Например:

1) **Энергия** существует во многих формах – механическая, химическая, тепловая, радиоактивная и др.

能量以多种形式存在，如机械能、化学能、热能、辐射能等。

2) В сегодняшнем мире существуют две важные проблемы: мир и развитие.

在当今世界存在两大主要问题：一个是和平问题，一个是发展问题。

В этих двух примерах «энергия» и «проблема» повторяются в переводе на китайский язык. Это сделало перевод аккуратным, чётким и ритмичным.

### 4.3. Применение повтора для перевода общего члена предложения русского языка

В русском языке часто употребляется несколько прилагательных для определения одного существительного, а в переводе на китайский язык обычно применяется повтор слова, таким образом, предложение будет короче и ритмичнее. Например:

1) Они должны разработать подходящие стратегии развития, технологической инновации и маркетинга в зависимости от изменений ситуаций на внутреннем и мировом рынках.

他们应当根据国内外市场的变化正确制定企业发展战略，技术创新战略和市场营销战略。

В этом примере в русском языке употребляется общее слово «стратегии», что соответствует краткости русского языка, а в переводе на китайский язык трижды повторили “策略”, что помогает выделить тематическое значение и особенности данного предложения.

2) При данных условиях, Китай и Европа, как две главные экономики, политические силы и два культурных мировых источника, свидетельствуют, что их дружбы уже далеко превысили двусторонние отношения и приобретают более важные глобальные стратегические значения.

面对当前形势，作为当今全球两大经济体，作为两支正在上升的政治力量，作为人类文明的两大发源地，中欧关系已远远超越双边范畴，具有越来越重要的全球战略意义。

В русском языке появилось одно количественное число «две (два)», которое определяет различную меру, что соответствует традиции употребления. Однако в китайском языке нужно использовать разные мерные слова, то есть надо повторно употреблять “两”.

### 4.4. Применение средства для обеспечения равновесия и симметрии предложения

В китайском языке редко употребляются союзы для связи предложений, поэтому при переводе с русского языка на китайский надо рационально повторять слова для обеспечения аккуратности предложения и связанности текста, что отвечает характерным чертам китайского языка. Например:

1) Где есть солнце и дождь, там поля всегда зелёные.  
哪里有充足的阳光和雨水，哪里就有绿油油。

2) Работать согласно закону природы, а не против.  
要顺应自然工作，不要违反自然工作。

В предыдущих двух примерах повтор “哪里”, “自然工作” сделал перевод не только хорошо читаемым, ритмичным, но и связанным по значению.

#### 4.5. Применение повтора для перевода русских синонимов

Синонимическое богатство русского языка – способ избежать повторов. Однако при переводе русского текста на китайский повторы обязательны. Например:

1) Наши страны уже стали **добрыми** соседями, **хорошими** партнёрами и **большими** друзьями.

我们两国已成为**好邻居**、**好伙伴**、**好朋友**。

2) Миру **нужен** мир. Страна **нуждается** в развитии. Общество **стремится** к прогрессу. Это стало уже непреодолимым веянием времени.

世界**要**和平，国家**要**发展，社会**要**进步，已成为不可抗拒的潮流。

3) – Ваш **телефон** – секретарша протянула Хэ Цзюаню **мобильник**.

“你的手机。”女秘书把手机递给何隽。

4) – Вот глупышка! **Не больно**. Я сделаю тебе укол, и ты **ничего не почувствуешь**, поверь мне.

“傻丫头！**不疼**。到时候我给你打麻药。保证一点儿都不疼！”

#### Заключение

Мы рассмотрели такие особые лексические средства китайского языка, как: словосочетание из четырёх иероглифов, повторное применение одного и того же иероглифа, составное слово из антонимических иероглифов и повтор слова. Правильное применение этих средств способствует сглаженности и быстроте устного перевода, повышая его качество.

#### Список литературы

徐曼琳、华莉、朱达秋编著，实战俄语口译，外语教学与研究出版社，2015年，第75页。

*Суй Манлин, Хуа Ли, Чжу Дацю (Xi Manglin, Hua Li, Zhu Daqiu)*. Практический курс устного перевода с русского языка [Hands-on Russian Interpretation]. Пекин: Издательство «Преподавание и исследование иностранных языков», 2015. 75 с.

许钧主编，文字·文学·文化——“红与黑”汉译研究，南京大学出版社，1996年，第5页。

*Суй Цзюнь (Xi Jun) и др.* Слово. Литература. Культура – исследование перевода на китайский язык романа «Красное и чёрное» [Words Litera-



ture – Culture Research in Translation into Chinese of The Red and the Black]. Нанькин: Издательство «Нанькинский университет», 1996. С. 5.  
胡谷明主编, 汉俄翻译教程 (学生用书), 上海外语教育出版社, 2010年, 第75, 78, 82, 103, 111页。

*Ху Гумин (Hu Guming) и др.* Учебник «Курс перевода с китайского языка на русский» (для студентов-филологов) [A Course Book on Chinese–Russian Translation (Student Book)]. Шанхай: Шанхайское издательство «Преподавание иностранных языков», 2010. С. 75, 78, 82, 103, 111.

蔡毅等编著, 俄译汉教程 (增修本, 上), 外语教学与研究出版社, 2006年, 第30–40页。

*Цай И (Cai Yi) и др.* Учебник «Курс перевода с русского языка на китайский» (исправленное и дополненное, часть 1) [A Course Book on Russian-Chinese Translation (Extended Version, Volume A)]. Пекин: Издательство «Преподавание и исследование иностранных языков», 2006. С. 30–40.

杨仕章编著, 俄汉翻译基础教程, 高等教育出版社, 2010年, 109–114页。

*Ян Шичжан (Yang Shizhang).* Учебник «Курс основы перевода с русского языка на китайский» [An Elementary Course book on Russian-Chinese Translation]. Пекин: Издательство «Высшее образование», 2010. С. 109–114.